

3084 Wabern, 15.07.1994

## **Merkblatt**

### **für den Grenzübertritt mit in der Schweiz immatrikulierten Fahrzeugen**

Nach dem internationalen Übereinkommen über den Strassenverkehr vom 8. November 1968 (Wiener Übereinkommen), das für die Schweiz seit dem 11. Dezember 1992 gilt, muss nach Art. 35 Ziff. 1 Bst. a im internationalen Verkehr jedes Kraftfahrzeug und jeder mit einem Kraftfahrzeug verbundene Anhänger mit Ausnahme eines leichten Anhängers (Gesamtgewicht max. 750 kg) von einer Vertragspartei oder einem ihrer Teilgebiete zugelassen sein, und der Führer des Kraftfahrzeugs muss eine gültige Bescheinigung über diese Zulassung haben, die von einer zuständigen Behörde dieser Vertragspartei ausgestellt worden ist. Diese Bescheinigung, Zulassungsschein genannt, muss wenigstens enthalten:

Kontrollschildnummer; den Tag der ersten Zulassung des Fahrzeugs; den vollständigen Namen und den Wohnsitz desjenigen, für den der Fahrzeugausweis ausgestellt ist; den Namen oder die Fabrikmarke des Fahrzeugherstellers; die Fahrgestellnummer (Fabrik- oder Seriennummer des Herstellers), wenn es sich um ein Fahrzeug zur Güterbeförderung handelt, das höchste zulässige Gesamtgewicht; die Gültigkeitsdauer, wenn diese nicht unbegrenzt ist.

Der schweizerische Fahrzeugausweis enthält alle erforderlichen Angaben und entspricht daher dem Wiener Abkommen voll und ganz.

Wird ein schweizerisches Fahrzeug mit Händlerschildern (z.B. BE 999'999 U) verwendet, so sind die Voraussetzungen des Wiener Abkommens erfüllt, wenn zusätzlich zum Kollektiv-Fahrzeugausweis der ordentliche Fahrzeugausweis (gültig oder annulliert) oder der Prüfungsbericht (Form 13.20A), woraus alle erforderlichen Daten ersichtlich sind, mitgeführt wird.

## **Aide-mémoire**

### **pour franchir la frontière avec des véhicules immatriculés en Suisse**

Conformément à la Convention internationale sur la circulation routière du 8 novembre 1968 (Convention de Vienne), qui est en vigueur pour la Suisse depuis le 11 décembre 1992, toute automobile en circulation internationale et toute remorque, autre qu'une remorque légère (poids total max. 750kg), attelée à une automobile doivent, selon l'article 35, chiffre 1, lettre a, être immatriculés par une Partie contractante et le conducteur de l'automobile doit être porteur d'un certificat valable délivré pour attester cette immatriculation par une autorité compétente de cette Partie contractante. Le certificat, dit certificat d'immatriculation, porte au moins:

Un numéro d'immatriculation; la date de la première immatriculation du véhicule; le nom complet et le domicile du titulaire du certificat d'immatriculation; le nom ou la marque de fabrique du constructeur du véhicule; le numéro d'ordre du châssis (numéro de fabrication ou numéro de série du constructeur), s'il s'agit d'un véhicule destiné au transport de marchandises, le poids maximal autorisé; la période de validité, si elle n'est pas illimitée.

Le permis de circulation suisse portant toutes les indications revendiquées est entièrement conforme à la Convention de Vienne.

Lorsqu'un véhicule suisse est utilisé avec des plaques professionnelles (p. ex. BE 999'999 U), les conditions de la convention de Vienne sont remplies si en plus du permis collectif du véhicule le conducteur est porteur du permis ordinaire de circulation (valable ou annulé) ou du rapport d'expertise (form 13.20A), sur lequel apparaissent toutes les données nécessaires.